

HOGOI TA ZAZPIGARREN ERAKASPENA

Les fêtes de l'Église de Saint-Pée – Après le repas d'Oihanalde

On entendit quelques applaudissements pour féliciter Ganix, et Ganix, brun sous ses cheveux et sa moustache, très fier, se tourna vers Mattin.

Tout petit, avec quelques cheveux longs et lisses, un petit sourire aimable au coin des lèvres, un rire narquois dans les yeux, tandis que lui aussi chiffonnait son béret dans la main, très vite – peut-être trop vite- du tac au tac, Mattin, s'était saisi de l'eau de Ganix.

« Je pense, qu'aujourd'hui, Ganix est en train de plaisanter en faisant qu'une barrique d'eau est meilleure que le vin ; Mattin affirme avoir, à Saint Pée, onze fois, vu Ganix se noyant dans le vin »

Alors les rires de là-bas, et les applaudissements ; sans que Mattin eut fini son couplet, tous ceux qui étaient là avaient imaginé quelque chose comme cela. Et ils attendaient seulement comment l'improvisateur terminerait le couplet et avec quelle chute, tous se creusaient la tête. Les yeux pétillants de plaisir, ils attendaient la toute dernière piqûre de guêpe à chaque quatrième vers. Et Ganix et Mattin étaient vraiment forts en cela. Ganix conduisait le jeu un petit peu mieux, parce que, peut-être, il en savait aussi un petit peu plus, mais quel que fût le thème qu'il prenne, il avait aussitôt Mattin sur lui, avec son esprit pointu. Vive Ganix, vive Mattin ! Et, vraiment, même s'ils n'étaient pas à une partie de pelote, les gens qui étaient là, étaient au moins autant dans la jubilation.

GRAMATIKA :

L'adlatif « RA » ou « RAT » est une forme d'adlatif qui ne se rencontre qu'au gérondif.
Son suffixe est simplement « R », il signifie « sur le point de » - « faillir » - « manquer de » qui servent à exprimer qu'un fait a été tout près de se produire.
1- il a failli tomber : erortzer zen.
2- Il faillit l'acheter - Il avait failli l'acheter : eroster zuen.
3- Sur ce bateau là, j'ai failli mourir noyé : Untzi hortan hiltzer naiz itorik.
4- Il a failli s'évanouir : Alditxartzer da (ingotxatzer,- engotxatzer)
5- La soupe a failli brûler : Eltzekaria erretzer da.
6- Ils ont failli oublier : Ahanzter dute.
7- Que de fois elle a failli lui dire son secret : Zonbat aldiz bere itzixila erraiter dio.
8- Nous avons failli verser : Uzkaltzer gira.
9- J'étais si fâché que je faillis le battre : Hain samur (kexu) nintzen joiter bainuen.
10- Il trébucha sur la pierre et faillit tomber : Harriaren gainean behaztopatu zen eta errortzer zen.
11- J'ai failli glisser : lerratzer naiz.
12- Il a failli tomber à la renverse : Zankaz gora (erroz gora) errortzer zen.

ITZULPENA :

IDUKI – tenir – contenir – occuper – indicatif présent - NOR - NORK
1- La jeune fille occupe la troisième place au premier rang, à partir de la gauche :
2- Nous tenons le chien attaché parce qu'il est méchant envers les étrangers :
3- Retenez bien ce que je vais vous dire ! :
4- Je soutiens que cette nouvelle n'est pas exagérée :
5- Cette barrique contient cinq cents litres :
6- Je ne sais pas ce qui me retient pour ne pas aller à cette réunion :
7- Ceux qui ont des relations avec les voleurs deviennent ordinairement voleurs :
EGON – indicatif présent – imparfait – impératif – NOR –
8- Je me demandais s'il allait vraiment venir :
9- Elle l'attendait au bout de la rue :
10- Laissez la pelote à moi ! :
11- Il peut venir nous voir demain quand il veut, nous restons chez nous toute la journée :
12- Je ne suis pas prêt d'oublier cet affront :
ERAMAN – imparfait – NORK – NOR
13- Hier, où emmeniez-vous votre filleul ? :
14- Je l'emmenais au bord de la mer :
15- Il emmenait l'assiette à l'évier :
JAKIN – indicatif –
16- Je ne sais pas où il est. Dès que je le saurai, je vous le dirai :
17- Il a tout appris par cœur, mais, en fait, il ne sait rien :
18- C'est comme vous le savez :
19- Il a l'appétit de savoir :
20- La seule chose que je sais c'est que je ne sais rien :
21- Il nous a dit que nous le fissions :
22- Nous l'avions aidé pour qu'il les eût :

-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-

1- Neskatto gazteak lehen lerroan, hirugarren lekua, ezkerretik haste dauka.
2- Xakura estekatua daukagu, kanpotiarren alderat gaixtoa delakotz.
3- Dauka zazue ontsa erranen dauzuetana.
4- Nik daukat berri hori ez dela geihegizkoa (<i>bapigakatu</i>).
5- Gupel horrek bortz ehun pinta dauzka.
6- Ez dakit zerk naukan bilkur hortarat ez joaiteko.
7-Ebaslekin (<i>Ohoinekin</i>) daukatenek ohoin bilakatzen ohi dira.
8- Nindagon etorriko ote zenetz..
9- Karrikako muturrean (<i>buruan</i>) haren beha zagon.
10- Bego pilota eni.
11- Gure ikusterat etor daiteke bihar nahi duelarik, etxean gaude egun guzia.
12- Ez nago laido hori ahantzirik.
13- Atzo norat zineraman zure semebitxi (<i>semetxi</i>).
14- Itsas bazterrerat neraman.
15- Platera (<i>azita</i>) zeraman xurrutarat.
16- Ez dakit nun den. Jakin orduko erranen dauzut.
17- Dena gogoz ikasi du, bainan egiazki deusik ez badaki.
18- Dakizun bezala da.
19- Jakitatearen gosea (<i>tirria</i>) du.
20- Dakitan gauza bakarra da, deusik (<i>deus ez</i>) dakitala.

21- Erran dauku egin ginezan.

22- Lagundu ginuen ukan zitzan.
